



České vydání

Informace a oznámení

Svazek 53
4. listopadu 2010

Oznámení č.	Obsah	Strana
-------------	-------	--------

II *Sdělení*

SDĚLENÍ ORGÁNŮ, INSTITUCÍ A JINÝCH SUBJEKTŮ EVROPSKÉ UNIE

Evropská komise

2010/C 298/01	Povolení státní podpory podle ustanovení článků 107 a 108 SFEU – Případy, k nimž Komise nevznáší námitku ⁽¹⁾	1
2010/C 298/02	Bez námitek k navrhovanému spojení (Případ COMP/M.5975 – Lion Capital/Picard Groupe) ⁽¹⁾	4

IV *Informace*

INFORMACE ORGÁNŮ, INSTITUCÍ A JINÝCH SUBJEKTŮ EVROPSKÉ UNIE

Evropská komise

2010/C 298/03	Úroková míra použitá Evropskou centrální bankou pro hlavní refinanční operace: 1,00 % 1. listopadu 2010 – Směnné kurzy vůči euru	5
---------------	--	---

CS

Cena:
3 EUR⁽¹⁾ Text s významem pro EHP

(Pokračování na následující straně)

<u>Oznámení č.</u>	Obsah (pokračování)	Strana
	Účetní dvůr	
2010/C 298/04	Zvláštní zpráva č. 7/2010 „Audit postupu schvalování účetní závěrky“	6

INFORMACE TÝKAJÍCÍ SE EVROPSKÉHO HOSPODÁŘSKÉHO PROSTORU

Kontrolní úřad ESVO

2010/C 298/05	Opatření, které nepředstavuje státní podporu ve smyslu článku 61 Dohody o EHP.....	7
2010/C 298/06	Opatření, které nepředstavuje státní podporu ve smyslu článku 61 Dohody o EHP.....	8

V Oznámení

SPRÁVNÍ ŘÍZENÍ

Evropská komise

2010/C 298/07	Výzva k předkládání návrhů v rámci pracovního programu „Myšlenky“ na rok 2011 sedmého rámcového programu Evropského společenství pro výzkum, technologický rozvoj a demonstrace.....	9
---------------	--	---

SOUDNÍ ŘÍZENÍ

Soudní dvůr ESVO

2010/C 298/08	Žaloba podaná Kontrolním úřadem ESVO dne 18. srpna 2010 proti Islandu (věc E-12/10)	10
---------------	---	----

ŘÍZENÍ TÝKAJÍCÍ SE PROVÁDĚNÍ POLITIKY HOSPODÁŘSKÉ SOUTĚŽE

Evropská komise

2010/C 298/09	Předběžné oznámení o spojení podniků (Věc COMP/M.5913 – CEZ/EPH/Mibrag Group) ⁽¹⁾	11
---------------	--	----



⁽¹⁾ Text s významem pro EHP

II

(Sdělení)

SDĚLENÍ ORGÁNŮ, INSTITUCÍ A JINÝCH SUBJEKTŮ EVROPSKÉ UNIE

EVROPSKÁ KOMISE

Povolení státní podpory podle ustanovení článků 107 a 108 SFEU

Případy, k nimž Komise nevznáší námitku

(Text s významem pro EHP)

(2010/C 298/01)

Datum přijetí rozhodnutí	29.9.2010
Odkaz na číslo státní pomoci	N 702/09
Členský stát	Česká republika
Region	—
Název (a/nebo jméno příjemce)	Podpora na rekonstrukci lanové dráhy na Sněžku
Právní základ	—
Název opatření	Individuální podpora
Cíl	Regionální rozvoj, Ochrana životního prostředí
Forma podpory	Přímá dotace
Rozpočet	Celková částka plánované podpory 250 mil. CZK
Míra podpory	Opatření nepředstavuje podporu
Délka trvání programu	2010–2013
Hospodářská odvětví	Doprava
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	Regionální rada regionu soudržnosti Severovýchod Pražská 320/8 500 04 Hradec Králové ČESKÁ REPUBLIKA
Další informace	—

Rozhodnutí v autentickém znění po odstranění všech informací, jež jsou předmětem obchodního tajemství, najdete na adrese:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_cs.htm

Datum přijetí rozhodnutí	10.5.2010
Odkaz na číslo státní pomoci	N 35/10
Členský stát	Německo
Region	Niedersachsen and Bremen
Název (a/nebo jméno příjemce)	Förderung von Film- und Fernsehproduktionen in den Bundesländern Niedersachsen und Bremen: Nordmedia Fonds GmbH — Verlängerung der Beihilferegelung N 411/04 und N 229/07
Právní základ	§ 44 niedersächsische LHO, Richtlinie zur Kulturwirtschaftlichen Film- und Medienförderung der Nordmedia Fonds GmbH
Název opatření	Režim podpory
Cíl	Režim podpory na rozvoj kultury
Forma podpory	Vratná dotace
Rozpočet	Předpokládané roční výdaje 12,2 mil. EUR Celková částka plánované podpory 36,6 mil. EUR
Míra podpory	50 %
Délka trvání programu	31.12.2012
Hospodářská odvětví	Rekreační, kulturní a sportovní odvětví
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	Nordmedia Fonds GmbH
Další informace	—

Rozhodnutí v autentickém znění po odstranění všech informací, jež jsou předmětem obchodního tajemství, najdete na adrese:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_cs.htm

Datum přijetí rozhodnutí	29.6.2010
Odkaz na číslo státní pomoci	N 245/10
Členský stát	Slovinsko
Region	—
Název (a/nebo jméno příjemce)	Third extension of the Slovenian guarantee scheme for credit institutions (N 531/08)
Právní základ	Zakon o javnih financah (Uradni list RS, št. 79/1999, 124/2000, 79/2001, 30/2002, 56/2002 – ZJU, 110/2002 – ZDT-B, 127/2006 – ZJZP, 14/2007 – ZSPDPO) Uredba o merilih in pogojih za izdajanje poroštev po 86. a členu Zakona o javnih financah (Uradni list RS, št. 115/2008)
Název opatření	Režim podpory
Cíl	Podpora na nápravu vážných poruch ve fungování hospodářství
Forma podpory	Záruka

Rozpočet	Celková částka plánované podpory 8 000 mil. EUR
Míra podpory	—
Délka trvání programu	1.7.2010–31.12.2010
Hospodářská odvětví	Finanční zprostředkovatelství
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	Ministrstvo za finance Župančičeva 3 SI-1000 Ljubljana SLOVENIJA
Další informace	—

Rozhodnutí v autentickém znění po odstranění všech informací, jež jsou předmětem obchodního tajemství, najdete na adrese:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_cs.htm

—————

Bez námitek k navrhovanému spojení
(Případ COMP/M.5975 – Lion Capital/Picard Groupe)

(Text s významem pro EHP)

(2010/C 298/02)

Dne 30. září 2010 se Komise rozhodla nevznášet proti výše uvedenému oznámenému spojení námítka a prohlásit jej za slučitelné se společným trhem. Základem tohoto rozhodnutí je ustanovení čl. 6 odst. 1 písm. b) nařízení Rady (ES) č. 139/2004. Úplné znění rozhodnutí je k dispozici pouze v angličtině a bude zveřejněno poté, co z něj budou odstraněny případné skutečnosti, jež mají povahu obchodního tajemství. Znění tohoto rozhodnutí bude k dispozici:

- v oddílu týkajícím se spojení podniků na internetových stránkách Komise věnovaných hospodářské soutěži (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Tato internetová stránka umožňuje vyhledávat jednotlivá rozhodnutí o spojení podniků, a to podle společnosti, čísla případu, data a indexu hospodářského odvětví,
 - v elektronické podobě na internetových stránkách EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) pod číslem 32010M5975. Stránky EUR-Lex umožňují přístup k evropskému právu po internetu.
-

IV

(Informace)

INFORMACE ORGÁNŮ, INSTITUCÍ A JINÝCH SUBJEKTŮ EVROPSKÉ UNIE

EVROPSKÁ KOMISE

Úroková míra použitá Evropskou centrální bankou pro hlavní refinanční operace ⁽¹⁾:**1,00 % 1. listopadu 2010**Směnné kurzy vůči euru ⁽²⁾**3. listopadu 2010**

(2010/C 298/03)

1 euro =

měna	směnný kurz	měna	směnný kurz
USD americký dolar	1,4014	AUD australský dolar	1,4058
JPY japonský jen	113,67	CAD kanadský dolar	1,4136
DKK dánská koruna	7,4553	HKD hongkongský dolar	10,8624
GBP britská libra	0,87030	NZD novozélandský dolar	1,8093
SEK švédská koruna	9,3240	SGD singapurský dolar	1,8049
CHF švýcarský frank	1,3761	KRW jihokorejský won	1 555,48
ISK islandská koruna		ZAR jihoafrický rand	9,6805
NOK norská koruna	8,2080	CNY čínský juan	9,3559
BGN bulharský lev	1,9558	HRK chorvatská kuna	7,3432
CZK česká koruna	24,497	IDR indonéska rupie	12 497,56
EEK estonská koruna	15,6466	MYR malajsijský ringgit	4,3233
HUF maďarský forint	272,00	PHP filipínské peso	59,472
LTL litevský litas	3,4528	RUB ruský rubl	43,1885
LVL lotyšský latas	0,7097	THB thajský baht	41,694
PLN polský zlotý	3,9327	BRL brazilský real	2,3706
RON rumunský lei	4,2978	MXN mexické peso	17,2162
TRY turecká lira	1,9768	INR indická rupie	62,1240

⁽¹⁾ Míra použití při poslední operaci provedené před uvedeným dnem. V případě obchodní soutěže s proměnlivou mírou se jako úroková míra použije mezní míra.

⁽²⁾ Zdroj: referenční směnné kurzy jsou publikovány ECB.

ÚČETNÍ DVŮR

Zvláštní zpráva č. 7/2010 „Audit postupu schvalování účetní závěrky“

(2010/C 298/04)

Evropský účetní dvůr Vás tímto informuje o vydání zvláštní zprávy č. 7/2010 „Audit postupu schvalování účetní závěrky“.

Zpráva je k dispozici k nahlédnutí či stažení na internetové stránce Účetního dvora <http://www.eca.europa.eu>

Vytištěnou kopii zprávy a její elektronickou verzi na nosiči CD-ROM lze získat zdarma po zaslání žádosti Účetnímu dvoru na adresu:

Evropský účetní dvůr
oddělení komunikace a zpráv
12, rue Alcide De Gasperi
1615 Luxembourg
LUXEMBOURG

Tel. +352 4398-1

E-mail: euraud@eca.europa.eu

nebo vyplněním elektronické objednávky přes EU-Bookshop.

INFORMACE TÝKAJÍCÍ SE EVROPSKÉHO HOSPODÁŘSKÉHO PROSTORU

KONTROLNÍ ÚŘAD ESVO

Opatření, které nepředstavuje státní podporu ve smyslu článku 61 Dohody o EHP

(2010/C 298/05)

Kontrolní úřad ESVO nevznáší námitky proti tomuto opatření státní podpory:

Datum přijetí rozhodnutí:	21. června 2010
Věc č.:	67159
Rozhodnutí č.:	253/10/COL
Stát ESVO:	Island
Název (a/nebo jméno příjemce):	režim podpory na záchranu, který zahrnuje vypořádání nároků Islandské centrální banky vůči spořitelnám
Právní základ:	čl. 61 odst. 3 písm. b) Dohody o EHP
Typ opatření:	režim podpory
Cíl:	náprava vážné poruchy v hospodářství
Forma podpory:	vypořádání nároků
Rozpočet:	9,345 milionů ISK
Doba trvání:	režim byl dočasně schválen do 21. prosince 2010
Hospodářská odvětví:	finanční sektor
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu:	Ministerstvo financí Arnarhvoli 150 Reykjavik ICELAND

Závazné jazykové znění rozhodnutí bez důvěrných údajů lze najít na internetových stránkách Kontrolního úřadu ESVO:

<http://www.eftasurv.int/state-aid/state-aid-register/>

Opatření, které nepředstavuje státní podporu ve smyslu článku 61 Dohody o EHP

(2010/C 298/06)

Kontrolní úřad ESVO nevznáší námitky proti tomuto opatření státní podpory:

Datum přijetí rozhodnutí:	7. července 2010
Věc č.:	67488
Číslo rozhodnutí:	292/10/KOL
Stát ESVO:	Norsko
Název (a/nebo jméno příjemce):	změna norského zvláštního daňového systému v oblasti námořní dopravy
Právní základ:	čl. 61 odst. 3 písm. c)
Druh opatření:	režim podpory
Cíl:	podpora námořního odvětví
Forma podpory:	osvobození od daně
Rozpočet:	0
Doba trvání:	příjmový rok 2010
Hospodářské odvětví:	námořní odvětví
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu:	Ministry of Finance PO Box 8008 Dep. 0030 Oslo NORWAY

Závazné jazykové znění rozhodnutí bez důvěrných údajů lze nalézt na internetových stránkách Kontrolního úřadu ESVO:

<http://www.eftasurv.int/state-aid/state-aid-register/>

V

(Oznámení)

SPRÁVNÍ ŘÍZENÍ

EVROPSKÁ KOMISE

**Výzva k předkládání návrhů v rámci pracovního programu „Myšlenky“ na rok 2011 sedmého
rámcového programu Evropského společenství pro výzkum, technologický rozvoj a demonstrace**
(2010/C 298/07)

Oznamuje se zahájení výzvy k předkládání návrhů v rámci pracovního programu „Myšlenky“ na rok 2011 sedmého rámcového programu Evropského společenství pro výzkum, technologický rozvoj a demonstrace (2007 až 2013).

Očekávají se návrhy v níže uvedené oblasti. Lhůty pro předkládání návrhů a přidělené rozpočtové prostředky jsou uvedeny ve výzvě, která je zveřejněna na internetové stránce CORDIS a na portálu účastníků výzkumu.

Pracovní program „Myšlenky“

Název výzvy	Granty ERV pro pokročilé výzkumné pracovníky
Identifikátor výzvy	ERC-2011-AdG

Tato výzva k předkládání návrhů se vztahuje k pracovnímu programu přijatému rozhodnutím Komise K(2010) 4898 ze dne 19. července 2010.

Informace o podmínkách pro předkládání návrhů v rámci této výzvy a o pracovním programu a pokyny pro žadatele týkající se způsobu předkládání návrhů jsou k dispozici na příslušných internetových stránkách Evropské komise:

<http://cordis.europa.eu/fp7/dc/index.cfm?fuseaction=UserSite.FP7CallsPage> a

<http://ec.europa.eu/research/participants/portal/appmanager/participants/porta>

SOUDNÍ ŘÍZENÍ

SOUDNÍ DVŮR ESVO

Žaloba podaná Kontrolním úřadem ESVO dne 18. srpna 2010 proti Islandu**(věc E-12/10)**

(2010/C 298/08)

Dne 18. srpna 2010 podal Kontrolní úřad ESVO, zastoupený zplnomocněnými zástupci Kontrolního úřadu ESVO (se sídlem na adrese rue Belliard/Belliardstraat 35, 1040 Bruxelles/Brussel, BELGIQUE/BELGIË) Xavierem Lewisem a Ólafurem Jóhannesem Einarssonem, žalobu proti Islandu k Soudu ESVO.

Kontrolní úřad ESVO žádá Soud ESVO, aby prohlásil, že:

- 1) tím, že ponechal v platnosti články 5 a 7 zákona č. 45/2007 o právech a povinnostech zahraničních podniků vysílajících dočasně pracovníky na Island a o pracovních podmínkách těchto pracovníků, Island nesplnil své závazky vyplývající z článku 36 Dohody o EHP a článku 3 aktu uvedeného v bodě 30 přílohy XVIII Dohody o EHP, směrnice Evropského parlamentu a Rady 96/71/ES ze dne 16. prosince 1996 o vysílání pracovníků v rámci poskytování služeb, ve znění protokolu 1 k Dohodě o EHP,
- 2) Islandská republika nese náklady tohoto řízení.

Právní a skutkové souvislosti a právní odůvodnění:

- Žaloba se týká otázky, jaké požadavky smějí státy EHP klást ohledně pracovních podmínek pracovníků vyslaných na jejich území.
 - V žalobě je uvedeno, že článek 3 směrnice Evropského parlamentu a Rady 96/71/ES ze dne 16. prosince 1996 o vysílání pracovníků v rámci poskytování služeb ve spojení s článkem 36 Dohody o EHP umožňuje klást pouze minimální požadavky uvedené v čl. 3 odst. 1 písm. a)–g) dané směrnice.
 - Kontrolní úřad ESVO prohlašuje, že napadené články zákona č. 45/2007 (zákon o vysílání pracovníků) ukládají podmínky, které nebyly stanoveny žádným z pododstavců článku 3, a jsou proto v rozporu s článkem 3 a článkem 36 Dohody o EHP.
-

ŘÍZENÍ TÝKAJÍCÍ SE PROVÁDĚNÍ POLITIKY HOSPODÁŘSKÉ SOUTĚŽE

EVROPSKÁ KOMISE

**Předběžné oznámení o spojení podniků
(Věc COMP/M.5913 – CEZ/EPH/Mibrag Group)**

(Text s významem pro EHP)

(2010/C 298/09)

1. Komise dne 25. října 2010 obdržela oznámení o navrhovaném spojení podle článku 4 nařízení Rady (ES) č. 139/2004 ⁽¹⁾, kterým podnik HC Fin3 NV (Nizozemsko), zcela vlastněný podnikem Energetický a průmyslový holding, a.s. („EPH“, Česká republika), a ČEZ, a.s. („ČEZ“, Česká republika) získávají ve smyslu čl. 3 odst. 1 písm. b) nařízení ES o spojování nákupem akcií společnou kontrolu nad podnikem JTSD Braunkohlebergbau GmbH („JTSD“, Německo) a jím zcela vlastněnou dceřinou společností Mitteldeutsche Braunkohlengesellschaft mbH („Mibrag“, Německo, Mibrag a její dceřiné společnosti společně dále jen „Mibrag Group“), v současné době kontrolovanými společnostmi Severočeské doly a.s. („SD“, Česká republika), dceřinou společností podniku ČEZ, a jednotkou pro speciální účel Lignite Investments (Kypr), zcela vlastněnou p. Křetínským.
2. Předmětem podnikání příslušných podniků je:
 - podniku EPH: strategický investor v energetickém odvětví a významný průmyslový investor,
 - podniku JTSD: společnost s ručením omezeným plně kontrolující Mibrag,
 - skupiny Mibrag Group: činná především v těžbě ortolignitu, v oblasti ústředního vytápění, provozování elektráren spalujících lignit v Německu,
 - podniku SD: těžba lignitu v České republice,
 - podniku ČEZ: různé činnosti v energetickém odvětví, např. i) výroba, ii) rozvod a iii) prodej elektřiny a tepla v České republice a iv) obchodování s elektřinou a provozování elektráren v jiných evropských zemích.
3. Komise po předběžném posouzení zjistila, že by oznamovaná transakce mohla spadat do působnosti nařízení (ES) o spojování. Konečné rozhodnutí v tomto ohledu však zůstává vyhrazeno.
4. Komise vyzývá zúčastněné třetí strany, aby jí předložily své případné připomínky k navrhované transakci.

Připomínky musí být Komisi doručeny nejpozději do deseti dnů po zveřejnění tohoto oznámení. Připomínky lze Komisi zaslat faxem (+32 22964301), e-mailem na adresu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu nebo poštou s uvedením čísla jednacího COMP/M.5913 – CEZ/EPH/Mibrag Group na adresu Generálního ředitelství pro hospodářskou soutěž Evropské komise:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

(1) Úř. věst. L 24, 29.1.2004, s. 1 („nařízení ES o spojování“).

Předběžné oznámení o spojení podniků
(Věc COMP/M.5785 – Sun Capital/DSM Special Products)
(Text s významem pro EHP)
(2010/C 298/10)

1. Komise dne 23. července 2010 obdržela oznámení o navrhovaném spojení podle článku 4 a na základě postoupení podle čl. 4 odst. 5 nařízení Rady (ES) č. 139/2004⁽¹⁾, kterým podnik Sun Capital Partners IV, LP („Sun Capital Partners Fund“, USA), patřící do skupiny Sun Capital Partners group, získává ve smyslu čl. 3 odst. 1 písm. b) nařízení ES o spojování nákupem akcií a aktiv kontrolu nad podnikem DSM Special Products BV („DSP“, Nizozemsko), dceřinou společností podniku Royal DSM NV („Royal DSM“, Nizozemsko).

2. Toto oznámení bylo dne 26. srpna 2010 prohlášeno za neúplné. Dotčené podniky již poskytly další požadované informace. Oznámení se stalo úplným ve smyslu čl. 10 odst. 1 nařízení o spojování dne 26. října 2010.

3. Předmětem podnikání příslušných podniků je:

- podniku Sun Capital Partners Fund: soukromé kapitálové investice,
- podniku DSP: výroba čistých chemikálií, průmyslových polotovarů a potravinářských přídatných látek.

4. Evropská komise po předběžném posouzení zjistila, že by oznamovaná transakce mohla spadat do působnosti nařízení o spojování. Konečné rozhodnutí v tomto ohledu však zůstává vyhrazeno.

5. Evropská komise vyzývá zúčastněné třetí strany, aby jí k navrhované transakci předložily své případné připomínky.

Připomínky musí být Evropské komisi doručeny nejpozději do deseti dnů po zveřejnění tohoto oznámení. Připomínky lze Evropské komisi zaslat faxem (+32 22964301), e-mailem na adresu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu nebo poštou s uvedením čísla jednacího COMP/M.5785 – Sun Capital/DSM Special Products na adresu Generálního ředitelství pro hospodářskou soutěž Evropské komise:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

(1) Úř. věst. L 24, 29.1.2004, s. 1 („nařízení ES o spojování“).

Předběžné oznámení o spojení podniků**(Věc COMP/M.6025 – Ardagh/Impress)****(Text s významem pro EHP)**

(2010/C 298/11)

1. Komise dne 26. října 2010 obdržela oznámení o navrhovaném spojení podle článku 4 nařízení Rady (ES) č. 139/2004 ⁽¹⁾, kterým podnik Ardagh Glass Group SA (dále jen „Ardagh“, Lucembursko) získává ve smyslu čl. 3 odst. 1 písm. b) nařízení ES o spojování nákupem aktiv kontrolu nad celým podnikem Impress Coöperatieve UA („Impress“, Nizozemsko).

2. Předmětem podnikání příslušných podniků je:

- podniku Ardagh: dodávky skleněných nádob, včetně lahví a sklenic, a dále tvarovacích a kontrolních zařízení pro výrobu skleněných nádob,
- podniku Impress: dodávky kovových obalů, včetně konzerv, určených zejména na zpracované potraviny (potraviny a mořské plody), a na speciální zboží (aerosoly, barvy a nátěry, mléčné a jiné výrobky).

3. Komise po předběžném posouzení zjistila, že by oznamovaná transakce mohla spadat do působnosti nařízení (ES) o spojování. Konečné rozhodnutí v tomto ohledu však zůstává vyhrazeno.

4. Komise vyzývá zúčastněné třetí strany, aby jí předložily své případné připomínky k navrhované transakci.

Připomínky musí být Komisi doručeny nejpozději do deseti dnů po zveřejnění tohoto oznámení. Připomínky lze Komisi zaslat faxem (+32 22964301), e-mailem na adresu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu nebo poštou s uvedením čísla jednacího COMP/M.6025 – Ardagh/Impress na adresu Generálního ředitelství pro hospodářskou soutěž Evropské komise:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

(1) Úř. věst. L 24, 29.1.2004, s. 1 („nařízení ES o spojování“).

JINÉ AKTY

EVROPSKÁ KOMISE

Zveřejnění žádosti podle čl. 6 odst. 2 nařízení Rady (ES) č. 510/2006 o ochraně zeměpisných označení a označení původu zemědělských produktů a potravin

(2010/C 298/12)

Tímto zveřejněním se přiznává právo podat proti žádosti námitku podle článku 7 nařízení Rady (ES) č. 510/2006 ⁽¹⁾. Komise musí obdržet prohlášení o námitce do šesti měsíců po tomto zveřejnění.

JEDNOTNÝ DOKUMENT

NAŘÍZENÍ RADY (ES) č. 510/2006**„GRUYÈRE“****č. ES: FR-PGI-0005-0612-25.06.2007****CHZO (X) CHOP ()****1. Název:**

„Gruyère“

2. Členský stát nebo třetí země:

Francie

3. Popis zemědělského produktu nebo potraviny:**3.1 Druh produktu:**

Třída 1.3 – Sýry

3.2 Popis produktu, k němuž se vztahuje název uvedený v bodě 1:

Gruyère je sýr ze syrového kravského mléka. Má tvar plochého bochníku sýra s mírným vyklenutím a vydutým obvodem. Jeho průměr se pohybuje od 53 do 63 centimetrů a jeho výška od 13 do 16 centimetrů.

Jeho kůrka je potíraná, pevná a zrnitá, zlatohnědé až hnědé barvy. Je to sýr s pevným těstem, vařený, lisovaný, slonovinové až světle žluté barvy, který musí mít oka velikosti hrášku až třešně a vyznačuje se charakteristickou vůní a chutí, zejména z propionové fermentace.

Obsah tuku se pohybuje mezi 47 a 52 % po úplném dosušení. Obsah sušiny musí být minimálně 62 %.

Obsah soli se pohybuje mezi 0,6 a 1,7 g chloridu sodného ve 100 gramech sýra.

Tento sýr zraje minimálně po dobu 120 dní.

⁽¹⁾ Úř. věst. L 93, 31.3.2006, s. 12.

Na obvod každého bochníku sýra prodávaného s chráněným zeměpisným označením „Gruyère“ se před opuštěním zráního sklepa musí umístit identifikační pásek.

Sýr „Gruyère“ se rovněž může prodávat porcovaný nebo strouhaný.

Balené porce o minimální hmotnosti 40 gramů mohou být zbaveny mazu pod podmínkou, že mají povinně část s kůrkou a zrnitou část, na které je ještě viditelný otisk plátka nebo formy.

3.3 *Suroviny (pouze u zpracovaných produktů):*

Mléko použité k výrobě pochází výhradně od stád dojníc, která tvoří krávy tradičních místních plemen přizpůsobené tomuto kraji: Abondance, Tarentaise, Montbéliarde, Vosgienne, Simmental française.

Pro zachování kvality mléka nesmí doba sběru od prvního producenta mléka až po uložení v sýrárně překročit 6 hodin.

Naočkování mléka pro výrobu sýra vyžaduje použití jednoho nebo více přírodních zákysů, připravených z laktoséra a/nebo z přírodního syřidla připraveného ze syrovátky. Tyto kultivace produkují nutné minimum termofilních laktobacilů, které se podílejí na mléčném kysání.

3.4 *Krmivo (pouze u produktů živočišného původu):*

Pro zajištění úzkého vztahu mezi územím a produktem prostřednictvím krmiva specifického pro danou zeměpisnou oblast tvoří základní krmivo dojníc tráva a seno; celková krmná dávka pro stádo dojníc obsahuje minimálně 70 % (vypočteno ze sušiny) krmiv produkovaných v hospodářství, objemná krmiva spotřebovaná stádem dojníc pocházejí minimálně z 80 % z dané zeměpisné oblasti a doplňková krmiva jsou omezena na 1 800 kg na dojnici a rok.

Fermentovaná krmiva, ať ve formě siláže či nikoli, jsou pro krmení stáda dojníc zakázána po celý rok kvůli technologickým rizikům při výrobě a zrání sýrů, která jsou s těmito postupy spojena.

V hospodářstvích jsou povoleny pouze suroviny a doplňková krmiva pocházející z netransgenních produktů, aby se zachovala tradiční povaha krmení.

Pro zachování tradičního postupu pastvy jsou zakázány systémy hospodaření, v nichž se veškeré krmivo dává do žlabu. Minimální roční doba pastvy 150 dní je povinná.

3.5 *Specifické kroky při produkci, které se musí uskutečnit v označené zeměpisné oblasti:*

Produkce mléka, výroba a zrání sýrů jsou prováděny v dané zeměpisné oblasti.

3.6 *Zvláštní pravidla pro krájení, strouhání, balení atd.:*

Na lince pro porcování a balení nesmí současně probíhat žádný úkon s jiným produktem, než je sýr „Gruyère“.

Použití přídatných, protihrudkových nebo protispékavých látek je při strouhání zakázáno.

3.7 *Zvláštní pravidla pro označování:*

Označení sýrů užívaných chráněné zeměpisné označení „Gruyère“ musí obsahovat název chráněného zeměpisného označení napsaný písmeny, jejichž velikost je alespoň stejná jako u největších písmen na etiketě. Na etiketách, v reklamě, na fakturách nebo obchodních dokumentech je zakázáno použití jakéhokoli jiného přívlastku nebo jiné poznámky připojené k uvedenému chráněnému zeměpisnému označení.

Na etiketě musí být uvedeno logo Společenství „CHZO“.

4. **Stručný popis vymezení zeměpisné oblasti:**

Produkce mléka, jeho zpracování na sýr a zrání musí probíhat v zeměpisné oblasti, která zahrnuje následující obce:

V departementu Ain:

kantony Ambérieu-en-Bugey, Bellegarde-sur-Valserine, Belley, Brénod, Ceyzériat, Champagne-en-Valromey, Coligny, Collonges, Ferney-Voltaire, Gex, Hauteville-Lompnes, Izernore, Lagnieu, Lhuis, Nantua, Oyonnax-Nord, Poncin, Pont-d'Ain, Saint-Rambert-en-Bugey, Seyssel, Treffort-Cuisiat, Virieu-le-Grand, Péronnas, Oyonnax-Sud, Viriat, Oyonnax, Bourg-en-Bresse.

V departementu Côte-d'Or:

kantony Fontaine-Française, Saint-Jean-de-Losne, Seurre.

V departementu Doubs:

všechny obce.

V departementu Isère:

kantony Saint-Laurent-du-Pont a Touvet.

V departementu Jura:

všechny obce.

V departementu Haute-Marne:

kantony Bourbonne-les-Bains, Bourmont, Clefmont, Fayl-la-Forêt, Laferté-sur-Amance, Langres, Longeau-Percey, Val-de-Meuse, Neuilly-l'Évêque, Nogent, Prauthoy, Terre-Natale.

V departementu Haute-Saône:

všechny obce.

V departementu Saône-et-Loire:

kantony Beaurepaire-en-Bresse, Cuiseaux, Pierre-de-Bresse, Saint-Germain-du-Bois.

V departementu Savoie:

všechny obce.

V departementu Haute-Savoie:

všechny obce.

V departementu Vosges:

kantony Bains-les-Bains, Darney, Lamarche, Monthureux-sur-Saône, Plombières-les-Bains, Xertigny.

V departementu Territoire de Belfort:

kantony Delle, Fontaine, Giromagny, Rougemont-le-Château, Valdoie, Châtenois-les-Forges, Danjoutin, Beaucourt, Grandvillars, Offemont, Belfort.

Produkce mléka a jeho zpracování na čerstvý nevyzrálý sýr (nazývaný „en blanc“) může probíhat pouze v obcích, které to do dnešního dne dělají tradičním způsobem a které splňují tato kritéria:

- Podnebí kontinentálního rázu vyznačující se velkým teplotním rozdílem mezi zimou a létem a především vysokým množstvím ročních srážek, které jsou minimálně vyšší než 900 mm. Tento roční srážkový úhrn se vyznačuje optimálním rozložením během celého roku a silnými letními dešti, což podporuje růst trávy.

— Podloží s převládajícím vápencem nebo molasou, případně pokryté ledovcovými usazeninami. Toto podloží umožňuje rozvoj velice bohaté přírodní flóry, která se liší od flóry na novodobých naplaveninách nebo krystalických horninách.

5. Souvislost se zeměpisnou oblastí:

5.1 Specifičnost zeměpisné oblasti:

5.1.1 Přírodní faktory

Zeměpisnou oblast tvoří horské oblasti a vápencové plošiny, které se těžko využívají a jsou vhodné k pastvě stáda dojníc zvyklých na drsné horské prostředí, spolu s údolními sousedícími s těmito masivy, která jsou vhodná pro zrání a distribuci tohoto zemědělského produktu.

Zeměpisnou oblast tvoří především sedimentární vápencové horniny s často velmi tenkou vrstvou půdy.

Vyznačuje se jednak podnebím kontinentálního typu, s velkými tepelnými rozdíly mezi zimou a létem a srážkami, které jsou navzdory optimálnímu rozložení během celého roku velice silné v létě, a jednak severským podnebím s nízkou průměrnou roční teplotou (i přes velká tepla v létě) a velkým počtem dní s teplotou bod bodem mrazu.

Je to horské nebo podhorské podnebí bohaté na srážky s ročním srážkovým úhrnem nad 900 mm. Tyto srážky jsou vydatné již v nízké nadmořské výšce a směrem dovnitř masivů, kde dominují jehličnany a zejména smrky, se zvyšuje. Rozložení srážek v roce se vyznačuje absencí suchého období, což podporuje růst trávy.

Zrací sklepy byly často umístěny v údolích nebo v rovině, na křižovatkách významných dopravních cest. Toto umístění, které přetrvalo do dnešních dní, umožňovalo snadnou dopravu soli, která se historicky přivážela z části departementu Jura (dřívější solivary v Arc-et-Senans, Salins les Bains, Poligny, Lons-le-Saunier atd.). Pro zajištění citlivého průběhu zrání je třeba potírat sýry směsí přírodní a místní mikroflóry, soli a vody, která se nazývá „maz“. Tato mikroflóra se přirozeně rozmnožuje ve sklepech, které mají příznivé prostředí díky dostatečnému objemu sýrů, kterého se dosahuje seskupováním sýrů pocházejících ze sýráren. Maz tvoří spojení mezi přirozeným mikroskopickým prostředím a specifičností sýra.

5.1.2 Lidské faktory: systém sýráren

U sýru „Gruyère“ se využívá jeden z nejstarších postupů výroby sýra ve Francii a jeho historie zahrnuje několik století. Sýr „Gruyère“ je zmíněn v mnoha historických dokumentech ze středověkové části Francie sousedící se Švýcarskem. Jedná se o mezinárodní zónu zahrnující část francouzského území a část území švýcarského, tedy států, jejichž hranice se v průběhu staletí měnily. Savojské království zahrnovalo část území dnešního francouzského státu a část současného švýcarského území. Tradiční název „Gruyère“ odkazuje na úředníky „gruyers“, kteří vybírali daně z „plodů“ hor: těžby dřeva.

Tradiční oblast výroby sýra „Gruyère“ odpovídá od konce 19. století oblasti rozšíření systému sýráren, který tvořila rozsáhlá středovýchodní oblast zahrnující Franche-Comté, Savoie, Haute-Savoie a několik okrajových regionů jako Bassigny (Haute-Marne), Bugey nebo Vercors.

Tradice výroby sýrů v tomto regionu je založena na kolektivních zvyklostech shromažďování mléka pro výrobu velkých sýrů umožňujících po celý rok zhodnocovat mléko vyprodukované v létě. Tento systém je založen na silné solidaritě a zvláštních pravidlech společného života: sdílení prostředků umožňuje každé malé jednotce vyrábějící mléko zúčastnit se produkce sýrů, které lze konzumovat po celý rok. Producenti mléka sdružení do družstev na výrobu sýrů jsou vlastníky prostor sýrárny (nazývané „fruitière“) a jsou odpovědní za přijetí sýraře, který zhodnotí jejich produkci mléka výrobou sýrů.

Tradičně jsou místa produkce mléka a jeho zpracování na sýr odlišná od míst, kde sýr zraje. Dále uvedené prvky prostředí podporují produkci mléka určeného k výrobě sýra. Mléko se dojí, dodává a zpracovává každý den. Proto je nezbytné, aby se místa pro první zpracování nacházela v blízkosti pastvin. V těchto zpracovatelských místech vyžaduje komplexní technologie výroby sýra „Gruyère“ od sýraře specifické znalosti, které spočívají především ve zvládnutí používání různých přírodních zákysů.

Čerstvé nevyzrálé sýry jsou poté převezeny a shromážděny ve zracích sklepech přizpůsobených ke zrání sýra „Gruyère“, kde se o ně několik měsíců starají pracovníci pověřeni jejich zráním. Toto zrání vyžaduje komplexní znalost vedení různých fází, které vyžadují zvládnutí různých parametrů (kinetika, teplota, vlhkost, doba) umožňujících rozvoj propionové fermentace. Tato přeprava čerstvých sýrů do zracích sklepů, které jsou často vzdálené, je rysem zvláštní sýrařské tradice z oblasti „Gruyère“. Vysvětluje se starou specializací podniků pro zrání, která je u tohoto sýra specifická a tedy i rozvojem velice specifických znalostí. Shromažďování sýrů na jednom místě umožňuje zvláštní kinetiku zrání, především v teplém sklepe a rozvoj specifické mikroflóry v mazu.

Strategické geografické umístění subjektů zajišťujících zrání sýra také podporuje vývoz hotových sýrů do velkých spotřebitelských center a snazší průzkum trhů, takže pracovníci zajišťující zrání jsou rovněž propagátory sýra „Gruyère“.

5.2 *Specifičnost produktu:*

„Gruyère“ je velký sýr s lisovaným těstem, vařeným ze syrového mléka, který je výsledkem dlouhého zrání. Jeho těsto, pevné a zároveň pružné, musí mít oka: jedná se o jediný tepelně zpracovaný a lisovaný sýr se zeměpisným označením, jehož těsto musí mít malé děrování.

Zrání, pro které se vyvinuly zvláštní pracovní postupy, musí probíhat z části v teplých sklepech, aby se v těstě mohla vytvořit oka fermentačního původu (velikosti hrášku až třešně) a aby se rozvinula aromata a chuť charakteristické pro propionovou fermentaci.

„Gruyère“ je „původní“ sýr mnoha významných sýrů ze středovýchodního regionu, které se vyvinuly v sýry s méně oky v důsledku úpravy technik zpracování a/nebo zrání.

5.3 *Příčinná souvislost mezi zeměpisnou oblastí a jakostí nebo vlastnostmi produktu (u CHOP) nebo specifickou jakostí, pověstí nebo jinou vlastností produktu (u CHZO):*

Spojení přírodních faktorů a lidských znalostí použitých k výrobě tohoto sýra vedlo k vytvoření specifického sýra.

To se projevuje jednak produkcí mléka v obtížných horských oblastech, které pochází od zvířat krmených travou a senem.

Fyzické podmínky prostředí jsou příznivé pro produkci mléka. Chudé vápencové půdy podhorských oblastí ve spojení s vlhkým kontinentálním podnebím jsou příčinou rozvoje chovu dobytka, který umožňuje zhodnotit místní produkci trávy. Přírodní louky s velkou rozmanitostí flóry (především dvouděložné rostliny) jsou velice příznivé pro rozvoj aromatických součástí v tomto sýru. Toto optimální zhodnocení trávy ještě podporuje použití místních plemen dojnic a omezení koncentrátů. Zákaz fermentovaných krmiv umožňuje během fáze zrání zajistit správný průběh propionové fermentace, která je zdrojem ok v těstě a charakteristických vůní. Bohatství vůní flóry z přírodních luk se objevuje v sýru prostřednictvím přírodní mikroflóry z mléka. Tento potenciál je zesílen používáním přírodních zákysů a tradičními postupy jako je používání otevřené měděné kádě o maximální užitné kapacitě odpovídající výrobě 14 bochníků sýra. Aromatický potenciál se rozvíjí až během zrání, které má specifický postup a provádí se za pomoci přírodních místních mazů.

V dílnách na zpracování sýra umožňuje specifický postup sýraře a použití většinou místních zákysů a syrového mléka podporujícího přirozenou flóru mléka zachovat aromatický potenciál a konečnou kvalitu sýrů. Tento vzájemný vztah sběru mléka a potřeby dlouhého uchovávání sýra (který umožňoval konzumaci mléka ve formě sýra během zimy) jsou důvodem jeho výroby ve tvaru velkých bochníků.

A převzetí výrobku, jeho skladování a zrání za pomoci přirozených mazů a smrkového dřeva (bohatý místní zdroj) jako stojanu a zvládnutí zvláštní kinetiky zrání umožňují dosáhnout organoleptických vlastností sýra „Gruyère“, zejména ok v těstě a charakteristických vůní a chutí propionové fermentace. Dovednosti těch, kteří se věnují zrání sýra „Gruyère“, jsou pradávné. Bez dovedností chovatelů a sýrařů by však nic neznamenaly. Aby bylo zajištěno rozvinutí zvláštních kvalit tohoto speciálního sýra spojeného s oblastí jeho původu, nelze oddělit tři hlavní aktéry výroby sýra „Gruyère“ (producent mléka, sýrař, subjekt zajišťující zrání).

Osoby zajišťující zrání se usídlily na strategických místech. Často sídlí na okraji oblasti produkce mléka a zpracování sýrů, poblíž hlavních cest umožňujících vývoz díky možnostem dlouhého uchovávání tohoto sýra.

Odkaz na zveřejnění specifikace:

(čl. 5 odst. 7 nařízení (ES) č. 510/2006)

<https://www.inao.gouv.fr/fichier/CDCIGPGruyere.pdf>

<u>Oznámení č.</u>	Obsah (pokračování)	Strana
2010/C 298/10	Předběžné oznámení o spojení podniků (Věc COMP/M.5785 – Sun Capital/DSM Special Products) ⁽¹⁾	12
2010/C 298/11	Předběžné oznámení o spojení podniků (Věc COMP/M.6025 – Ardagh/Impress) ⁽¹⁾	13

JINÉ AKTY

Evropská komise

2010/C 298/12	Zveřejnění žádosti podle čl. 6 odst. 2 nařízení Rady (ES) č. 510/2006 o ochraně zeměpisných označení a označení původu zemědělských produktů a potravin	14
---------------	---	----



⁽¹⁾ Text s významem pro EHP

CENY PŘEDPLATNÉHO NA ROK 2010 (bez DPH, včetně poštovního za obvyklou zásilku)

Úřední věstník EU, řady L + C, pouze tištěné vydání	22 úředních jazyků EU	1 100 EUR ročně
Úřední věstník EU, řady L + C, tištěné vydání + roční CD-ROM	22 úředních jazyků EU	1 200 EUR ročně
Úřední věstník EU, řada L, pouze tištěné vydání	22 úředních jazyků EU	770 EUR ročně
Úřední věstník EU, řady L + C, měsíční CD-ROM (souhrnný)	22 úředních jazyků EU	400 EUR ročně
Dodatek k Úřednímu věstníku (řada S), CD-ROM, 2 vydání týdně	mnohojazyčné: 23 úředních jazyků EU	300 EUR ročně
Úřední věstník EU, řada C – Výběrová řízení	jazyky, kterých se týká výběrové řízení	50 EUR ročně

Předplatné *Úředního věstníku Evropské unie*, který vychází v úředních jazycích Evropské unie, je k dispozici ve 22 jazykových verzích. Zahrnuje řady L (Právní předpisy) a C (Informace a oznámení).

Každá jazyková verze má samostatné předplatné.

V souladu s nařízením Rady (ES) č. 920/2005, zveřejněným v Úředním věstníku L 156 ze dne 18. června 2005, které stanoví, že orgány Evropské unie nejsou dočasně vázány povinností sepsat všechny akty v irštině a zveřejňovat je v tomto jazyce, je Úřední věstník vydávaný v irském jazyce prodáván zvlášť.

Předplatné dodatku k Úřednímu věstníku (řada S – Dodatek k *Úřednímu věstníku Evropské unie*) zahrnuje znění ve všech 23 úředních jazycích na jednom mnohojazyčném CD-ROM.

Předplatné *Úředního věstníku Evropské unie* opravňuje na požádání k obdržení různých příloh Úředního věstníku. Předplatitelé jsou na vydávání příloh upozorňováni prostřednictvím „oznámení čtenářům“ zveřejňovaného v *Úředním věstníku Evropské unie*.

Nosiče CD-ROM budou během roku 2010 nahrazeny nosiči DVD.

Prodej a předplatné

Předplatné různých placených periodik, jako například předplatné *Úředního věstníku Evropské unie*, lze získat u našich distributorů. Seznam distributorů se nachází na této internetové adrese:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_cs.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) nabízí přímý a bezplatný přístup k právu Evropské unie. Tyto internetové stránky umožňují nahlížet do *Úředního věstníku Evropské unie* a obsahují rovněž smlouvy, právní předpisy, judikaturu a návrhy právních předpisů.

Více informací o Evropské unii naleznete na adrese: <http://europa.eu>

